

Arquitectura Viva

196.7-8/2017

DeFlat Kleiburg by NL & XVW, Mies Prize · Ingersoll on the Venice Art Biennale
Barañano, Two Exemplary Museum Rehabs in Florence · DOSSIER: BAMBOO



Senior Housing

From Spain to Japan, Living Long



Arquitectura Viva.com

196.7-8/2017 Vivienda para mayores

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Maité Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Marta Peña

Clara Molero

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución: Logintegral 2000, S.A.U.

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Aires Mateus, Residencia de ancianos

Residence for Elderly People Alcácer do Sal (Portugal) © Fernando Guerra / FG+SG.

Traducciones: E. Prieto (Ingersoll);

L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. La Fundación Norman Foster abre sus puertas en Madrid; fallece Rubens Henriques, referencia de la arquitectura en Canarias; NL Architects y XVW architectuur ganan el Premio Mies van der Rohe por el bloque deFlat Kleiburg en Ámsterdam; Shigeru Ban levanta La Seine Musicale en París; Alejandro Aravena gana el concurso Art Mill en Doha; BIG proyecta la nueva sede de San Pellegrino en Bérgamo; Nieto Sobejano, Paredes Pedrosa, José María Sánchez y Ecosistema Urbano se hacen con sendos concursos en Francia, Marruecos, Suiza y EE UU; López & Rivera construyen la Casa Celosía en Les Gavarres (Tarragona).

Hogares para todos. La sociedad consumista ha relegado la vejez a la invisibilidad, pero, como recuerda la especialista Paz Martín, los mayores reclaman un habitar digno, y son ya frecuentes las propuestas que desarrollan nuevos modos de atender sus necesidades: desde el hogar adaptado hasta las residencias, pasando por las viviendas asistidas. Aquí recogemos seis ejemplos repartidos por todo el mundo: la residencia en Aldeamayor de San Martín (Valladolid) de Óscar M. Ares, que adopta la forma de un pueblo; los apartamentos para mayores en Barcelona de Bonell & Gil y Peris + Toral, flexibles y con mezcla de usos; el centro de mayores de Alcabideche (Portugal) de Guedes Cruz, cuya trama azarosa genera una escala amable; la residencia en Graz (Austria) de Dietger Wissounig Architekten, que contiene ocho comunidades de personas mayores en un gran paralelepípedo; el centro en Wingene (Bélgica), de Sergison Bates, que reinterpreta los materiales tradicionales; y, finalmente, la vivienda en Ike (Japón) de Issei Suma, que despliega ingeniosas estrategias de adaptación.

Arte / Cultura

De Venecia a Florencia. La 57ª edición de la Biennale de Venecia y la muestra 'Tesoros del naufragio del Increíble' de Hirst en la misma ciudad son dos modos opuestos de concebir la economía política del arte; la ampliación del Museo dell'Opera del Duomo y la del Ospedale degli Innocenti, ambas en Florencia, dos maneras complementarias de entender la rehabilitación hoy.

Jacobs 'versus' Lefebvre. La aparición en inglés de una biografía de Jane Jacobs coincide con la traducción al español de *El derecho a la ciudad*, de Henri Lefebvre. Además: dos ensayos con diferentes enfoques al concepto de patrimonio cultural; un libro que interpreta la obra de Herzog & de Meuron a la luz de su contexto más cercano; y una monografía sobre la obra de Wang Shu.

Técnica / Construcción

Dossier Bambú. El Gobierno chino ha organizado en Longquan (provincia de Sichuan) la Bienal de Arquitectura de Bambú con el objetivo de mostrar la flexibilidad constructiva y el poder simbólico de este milenar material. Los especialistas Zhang Xiaochung y Li Xiangning dan las claves de los edificios construidos para la ocasión en un extenso artículo que se acompaña con la presentación de dos de las obras más destacadas de la Bienal: el Albergue juvenil proyectado por la arquitecta alemana Anna Heringer, y el Taller y sala de exposiciones de la cerámica Celadón a cargo del japonés Keisuke Maeda. El dossier se completa con una sección de productos de bambú.

Para terminar, Luis Fernández-Galiano analiza la polémica propuesta de algunos científicos de reducir la talla humana para combatir el cambio climático.

5 Actualidad

'Future is Now': Foster en Madrid
Rubens Henriques, in memóriam
Premio Mies van der Rohe 2017
Shigeru Ban, la Seine Musicale
El Art Mill de Aravena
BIG y San Pellegrino
Madrileños por el mundo
Casa Celosía

15 Paz Martín

Preguntas mayores
Hacia una nueva habitabilidad

22 Óscar M. Ares

Residencia en Aldeamayor, España

26 Bonell & Gil / Peris + Toral

Apartamentos en Barcelona, España

30 Guedes Cruz

Centro en Alcabideche, Portugal

34 Dietger Wissounig Architekten

Residencia en Graz, Austria

38 Sergison Bates architects

Residencia en Wingene, Bélgica

42 Issei Suma

Vivienda en Ike, Japón

47 Richard Ingersoll

La gran R y la pequeña g
57ª Bienal de Arte de Venecia

52 Kosme de Barañano

Elogio del palimpsesto
Dos museos en Florencia

57 Libros

Pasiones urbanas
Ideologías patrimoniales
Herzog & de Meuron en contexto
Wang Shu y la identidad
Recibidos

62 Zhang Xiaochung y Li Xiangning

Un experimento 'low-tech'
Bienal Internacional de Bambú
Longquan, China
Dos pabellones:

68 Studio Anna Heringer

Albergue juvenil

72 Keisuke Maeda

Taller de cerámica

76 Productos

80 Luis Fernández-Galiano

La ingeniería humana

196.7-8/2017 Senior Housing

- 5 *News*
'Future is Now,' Foster en Madrid
Rubens Henríquez, in memoriam
Mies van der Rohe Award 2017
Shigeru Ban: La Seine Musicale
Aravena's Art Mill
BIG and San Pellegrino
Madrileños Around the World
Lattice House

- 15 *Paz Martín*
Elderly Matters
Towards a New Livability
- 22 *Óscar M. Ares*
Care Home in Aldeamayor, Spain
- 26 *Bonell & Gil / Peris + Toral*
Apartments in Barcelona, Spain
- 30 *Guedes Cruz*
Center in Alcabideche, Portugal
- 34 *Dietger Wissounig Architekten*
Nursing Home in Graz, Austria
- 38 *Sergison Bates architects*
Care Home in Wingene, Belgium
- 42 *Issei Suma*
Nursing Care in Ike, Japan

- 47 *Richard Ingersoll*
Big R and little g
57th Venice Art Biennale
- 52 *Kosme de Barañano*
In Praise of the Palimpsest
Two Museums in Florence
- 57 *Books*
Urban Passions
Heritage Ideologies
Herzog & de Meuron in Context
Wang Shu and Identity
Publications Received

- 62 *Zhang Xiaochung / Li Xiangning*
A Low-Tech Experiment
International Bamboo Biennale
Longquan, China
Two Pavilions:
- 68 *Studio Anna Heringer*
Youth Hostel
- 72 *Keisuke Maeda*
Ceramics' Workshop
- 76 *Products*
- 80 *Luis Fernández-Galiano*
Human Engineering

In Short. The Foster Foundation opens in Madrid; Rubens Henríquez, a reference of Canarian architecture, passes away; NL Architects and XVW architectuur win the Mies van der Rohe Award for the deFlat Kleiburg block in Amsterdam; Shigeru Ban completes La Seine Musicale in Paris; Alejandro Aravena wins the bid for the Art Mill in Doha; BIG designs a flagship factory for San Pellegrino in Bergamo; Nieto Sobejano, Paredes Pedrosa, José María Sánchez, and Ecosistema Urbano triumph in competitions in France, Morocco, Switzerland, and the USA; López & Rivera build the Lattice House in Les Gavarres (Tarragona).

Homes for All. Consumerist society has made old age invisible, but as the expert Paz Martín points out, our elders are demanding custom-made living conditions, and there are more and more proposals for ways to address their needs, from the adapted house to collective residences for senior citizens, not to mention assisted living. Here are six examples: the care home in Aldeamayor de San Martín (Valladolid) by Óscar M. Ares, which takes the form of a village; the apartments for elderly people in Barcelona, by Bonell & Gil and Peris + Toral, which are flexible and a mix of uses; the houses for older couples in Alcabideche (Portugal) by Guedes Cruz, whose random scheme generates an amiable scale; the nursing home in Graz (Austria) by Dietger Wissounig Architekten, which accommodates eight communities of seniors in a huge parallelepiped; the care home in Wingene (Belgium) by Sergison Bates, which reinterprets traditional materials; and finally the nursing care dwelling in Ike (Japan) by Issei Suma, with its ingenious adaptation strategies.

Art / Culture

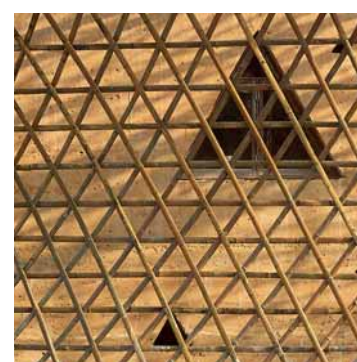
From Venice to Florence. The 57th cycle of the Venice Art Biennale and Damien Hirst's 'Treasures from the Wreck of the Unbelievable' show in the same city represent two opposed conceptions of the political economy of art, while in Florence, the enlargements of the Museo dell'Opera del Duomo and the Ospedale degli Innocenti illustrate two complementary notions of renovation.

Jacobs versus Lefebvre. The publication in English of a biography of Jane Jacobs coincides with the translation to Spanish of *The Right to the City*, by Henri Lefebvre. Also: two essays showing different approaches to the idea of cultural heritage; a look at the work of Herzog & de Meuron in the light of its most immediate context; and the first monograph on the career of Wang Shu.

Technique / Construction

Dossier: Bamboo. In the region of Longquan (Sichuan Province), the Chinese government organized the first-ever International Bamboo Architecture Biennale with the aim of demonstrating the versatility, for construction purposes, and the symbolic power of this age-old material. An extensive article by the specialists Zhang Xiaochung and Li Xiangning explains the main features of the buildings raised for the event, followed by feature of two of the most prominent ones: the accommodations for young people by the German architect Anna Heringer, and the Celadon ceramics workshop and showroom by the Japanese Keisuke Maeda. A catalog of bamboo products ends the section.

To close, Luis Fernández-Galiano analyzes a controversial proposal of some scientists: reducing the size of humans to battle climate change.



Vivienda para mayores

Senior Housing



No sólo necesitamos vivienda para mayores: necesitamos una ciudad para todas las edades. El envejecimiento demográfico y el individualismo hedonista de la sociedad postindustrial han fracturado los vínculos intergeneracionales que garantizaban la cohesión de las estructuras tradicionales a través de la ayuda mutua. ‘Los padres cuidan a los hijos como después los hijos cuidan a los padres’ era una práctica que se extendía de la familia a la comunidad más cercana, pero hoy el cuidado en buena parte se ha delegado en personas ajenas a esos lazos de proximidad y parentesco. La creciente segmentación del mercado inmobiliario, con los extremos inevitables de las viviendas para jóvenes y para la tercera edad, expresa en el territorio urbano esa quiebra de la interdependencia, segregando a la población por edades y llevando al paroxismo la división funcional de la ciudad, un dogma felizmente obsoleto de la modernidad.

Los que con eufemismo probablemente vergonzante llamamos ‘mayores’ —finalizada ya su etapa laboral y con una muy dilatada esperanza de vida, por más que ocasionalmente aquejada de enfermedades o minusvalías—, son sin embargo piezas esenciales del engranaje económico, sea a través del consumo vinculado al ocio y al turismo, sea mediante el apoyo material a la generación siguiente o el tan frecuente cuidado de los nietos. No parece razonable, en estas circunstancias, acelerar los procesos que conducen a su exclusión física y óptica del espacio compartido, recluyéndolos en ámbitos propios que podrían llegar a percibirse como confortables ‘lazaretos para mayores’. Antes al contrario, tanto los arquitectos como los responsables públicos deberían esforzarse en dificultar o incluso revertir esos procesos de segregación, sin asumir como inevitables tanto la fractura generacional como la fractura urbana.

La gentrificación de las ciudades expulsa de sus centros a aquellos con menor capacidad económica, y esta mecánica de exclusión puede extenderse a los ancianos si creamos para ellos recintos específicos en las periferias. El desventramiento de la sociabilidad tradicional alimenta un sentimiento de frustración impotente que es el caldo de cultivo de los populismos que hoy eclosionan en diferentes lugares del planeta, y quizá recuperar la fe en los valores de la modernidad pasa por recuperar esa extraordinaria creación que es la ciudad europea para hacerla patrimonio de todos, evitando tanto la segregación económica como la generacional y haciendo que las viviendas para mayores sean más la excepción que la regla. Sólo si convivimos gentes de todas las edades podemos llegar a aceptar con naturalidad el declive físico, la enfermedad y la muerte, y al tiempo reconfortarnos con la pujanza de la vida que sigue.

Luis Fernández-Galiano

We do not need senior housing only: we need cities for all ages. The population aging and hedonistic individualism of post-industrial society have fractured the links that guaranteed the cohesion of traditional structures through mutual help. ‘Parents take care of children as later children take care of parents’ was a practice that spread from the family to the closest community, but today assistance has been entrusted mainly to people outside those ties of proximity and kinship. The growing segmentation of the real estate market, with the inevitable extremes of housing for the young and for seniors, is a reflection on the urban territory of that breakdown of interdependence, segregating the population by ages and taking to an extreme the functional division of the city, a dogma of modernity that is now fortunately obsolete.

Those we euphemistically call ‘seniors’ – their working years done and with a high life expectancy, even though occasionally burdened by illness or disabilities – are in fact key elements of the economic system, be it through consumption linked to leisure and travel, be it through material support of the next generation, or the very frequent care of grandchildren. It does not seem reasonable, under these circumstances, to speed up the processes that lead to their physical and optical exclusion from the shared space, confining them to environments of their own that could be perceived as comfortable ‘lazarettos for the elderly.’ On the contrary, both architects and public authorities should strive to hinder or even revert those segregation processes, without taking the generational and urban fractures as givens.

Gentrification expels those with lower income from city centers, and this mechanics of exclusion can extend to the elderly if we create specific facilities for them in urban peripheries. The break of traditional sociability fuels a feeling of helpless frustration that is the breeding ground for populisms like those emerging now around the world, and perhaps recovering faith in the values of modernity demands recovering that grand creation, the European city, and turning it into a shared property of all, avoiding both economic and generational segregation and ensuring that senior housing becomes the exception, and not the rule. Only if we live together with people of all ages can we come to accept physical decline, illness, and death as natural processes, and find comfort in the mighty blooming of new life.